

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 2005

N:o 90—91

SISÄLLYS

N:o		Sivu
90	Laki Euroopan metsäinstituuttia koskevan yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1017
91	Tasavallan presidentin asetus Euroopan metsäinstituuttia koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1018

N:o 90

(Suomen säädöskokoelman n:o 393/2004)

Laki

Euroopan metsäinstituuttia koskevan yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Joensuussa 28 päivänä elokuuta 2003 tehdyn Euroopan metsäinstituuttia koskevan yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 26/2004
MmVM 4/2004
EV 41/2004

N:o 91

(Suomen säädöskokoelman n:o 675/2005)

Tasavallan presidentin asetus

Euroopan metsäinstituuttia koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Joensuussa 28 päivänä elokuuta 2003 tehty Euroopan metsäinstituuttia koskeva yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 20 päivänä huhtikuuta 2004 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2004, tulee voimaan 4 päivänä syyskuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

määräysten voimaansaattamisesta 19 päivänä toukokuuta 2004 annettu laki (393/2004) tulee voimaan 4 päivänä syyskuuta 2005.

3 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Euroopan metsäinstituuttia koskevan yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 4 päivänä syyskuuta 2005.

Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Suomennos)

Yleissopimus Euroopan metsäinsti- tuutista

Tämän yleissopimuksen sopimuspuolet, jäljempänä sopimuspuolet,

palauttavat mieliin Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristö- ja kehityskonferenssissa vuonna 1992 tehdyt metsiin liittyvät päätökset, hallitustenvälisen metsäpaneelin ja hallitustenvälisen metsäfoorumien toimintaehdotukset, biologista monimuotoisuutta koskevaan yleissopimukseen liittyvän metsien biologista monimuotoisuutta koskevan laajennetun työohjelman sekä maailman kestävän kehityksen huippukokouksen tulokset,

tunnustavat edistyksen ja saavutukset Euroopan metsien suojelua käsittelevien ministerikonferenssien sitoumusten täytäntöönpanossa,

ovat tietoisia Euroopan metsä- ja metsätalouskysymysten muuttuvasta luonteesta ja yhteiskunnan huolista sekä tarpeesta tuottaa merkityksellistä tieteellistä tietoa hyvää päätöksentekoa varten,

ottavat huomioon, että Euroopan metsäinstituutti perustettiin vuonna 1993 Suomen lainsäädännön mukaiseksi yhdistykseksi edistämään osaltaan metsätalouden, metsien ja metsänsuojelun tutkimusta Euroopan tasolla,

ovat tietoisia siitä lisäarvosta, joka saadaan kiinnittämällä metsätalous ja metsäntutkimus kansainväliseen yhteyteen,

haluavat harjoittaa metsätalouden ja metsäntutkimuksen yhteistyötään kansainvälisesti välttämällä samalla päällekkäistä toimintaa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Instituutti

Täten perustetaan Euroopan metsäinstituutti (jäljempänä instituutti) kansainväliseksi järjestöksi. Sen toimipaikka on Joensuussa Suomessa.

Convention on the European Forest In- stitute

The Parties to this Convention, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Recalling the forest-related decisions adopted at the United Nations Conference on Environment and Development in 1992, the Proposals for Action by the Intergovernmental Panel on Forests and the Intergovernmental Forum on Forests, the Expanded Programme of Work on Forest Biological Diversity relating to the Convention on Biological Diversity as well as the outcome of the World Summit on Sustainable Development;

Recognising the progress and achievements made in the implementation of the commitments of the Ministerial Conferences on the protection of forests in Europe;

Conscious of the changing nature of European forest and forestry issues and the concerns within society and the need to generate relevant scientific data with a view to good decision-making;

Considering that the European Forest Institute was established as an association under Finnish law in 1993 to contribute to the study of forestry, forests and forest conservation at a European level;

Mindful of the added value of embedding forestry and forest research in an international setting;

Desiring to pursue on an international basis their cooperation in forestry and forest research while at the same time avoiding duplication of efforts;

have agreed as follows:

Article 1

The Institute

The European Forest Institute (hereafter the Institute) is hereby established as an international organisation. It shall have its seat in Joensuu, Finland.

2 artikla

Tarkoitus ja tehtävät

1. Instituutin tarkoituksena on tutkia yleiseurooppalaisella tasolla metsäpolitiikkaa, mukaan lukien sen ympäristönäkökohdat, Euroopan metsien ekologiaa, monikäyttöä, metsävaroja ja terveyttä sekä puutavaran ja muiden metsätuotteiden ja -palvelujen tarjontaa ja kysyntää Euroopan metsien suojelun ja kestävä hoidon edistämiseksi.

2. Tarkoituksensa saavuttamiseksi instituutti

a) tuottaa merkityksellistä tietoa Euroopan maiden metsä- ja metsäteollisuusalan politiikkaa ja päätöksentekoa varten,

b) harjoittaa edellä mainittujen alojen tutkimusta,

c) kehittää tutkimusmenetelmiä,

d) järjestää tieteellisiä kokouksia ja osallistuu niihin, ja

e) järjestää ja jakaa tietoja työstään ja sen tuloksista.

3 artikla

Tiedottaminen

Sopimuspuolet tukevat instituutin työtä toimittamalla sille erityisestä pyynnöstä metsiin liittyvää tietoa, jollei kyseistä tietoa ole saatavissa muilta tietoja kokoavilta laitoksilta ja jos tämä tieto on kohtuudella toimitettavissa. Päällekkäisen toiminnan välttämiseksi instituutti pyrkii varmistamaan toimintojen asianmukaisen yhteensovittamisen muiden kansainvälisten laitosten kanssa, mukaan lukien tietoa kokoavat laitokset.

4 artikla

Instituutin jäsenet, liitännäisjäsenet ja tarkkailijajäsenet

1. Sopimuspuolet ovat instituutin jäseniä.

2. Instituutin liitännäisjäseniksi voivat tulla tutkimuslaitokset, oppilaitokset, kaupalli-

Article 2

Purpose and functions

1. The purpose of the Institute is to undertake research on the pan-European level on forest policy, including its environmental aspects, on the ecology, multiple use, resources and health of European forests and on the supply of and demand for timber and other forest products and services in order to promote the conservation and sustainable management of forests in Europe.

2. In order to achieve its purpose, the Institute

a) provides relevant information for policy-making and decision-making in European countries relating to the forest and forest industry sector;

b) conducts research in the above-mentioned fields;

c) develops research methods;

d) organises and participates in scientific meetings; and

e) organises and disseminates knowledge of its work and results.

Article 3

Information

The Contracting Parties support the work of the Institute with forest-related information on specific request provided it is not available from other data collecting bodies and as far as it can reasonably be made available. To avoid duplication of effort, the Institute aims to ensure appropriate coordination with other international bodies, including those carrying out data collection.

Article 4

Members, Associate and Affiliate Members of the Institute

1. The Contracting Parties are Members of the Institute.

2. Associate membership of the Institute is open for research institutes, educational

set järjestöt, metsäviranomaiset, kansalaisjärjestöt ja vastaavat laitokset Euroopan valtioista (jäljempänä liitännäisjäsenet). Tarkkailijajäseniksi voivat tulla vastaavat Euroopan ulkopuolisista valtioista olevat laitokset (jäljempänä tarkkailijajäsenet). Tarkkailijajäsenet eivät osallistu instituutin päätöksentekoon.

5 artikla

Toimielimet

Instituutin toimielimet ovat neuvosto, konferenssi, johtokunta ja sihteeristö, jonka päällikkönä toimii johtaja.

6 artikla

Neuvosto

1. Neuvosto koostuu jäsenten edustajista ja kokoontuu varsinaiseen istuntoon joka kolmas vuosi. Ylimääräinen istunto voidaan pitää jäsenen tai johtokunnan pyynnöstä, jos jäsenten yksinkertainen enemmistö sen hyväksyy.

2. Neuvosto

a) nimittää johtokunnan jäsenet 8 artiklan 2 kappaleen a, c ja d kohdan mukaisesti,

b) antaa suostumuksen johtajan nimittämiseen 8 artiklan 4 kappaleen d kohdan mukaisesti,

c) asettaa instituutin työn poliittiset tavoitteet,

d) tekee päätökset sellaisista yleisistä teknisistä, taloudellisista tai hallinnollisista asioista, jotka jäsenet, konferenssi tai johtokunta antavat sen käsiteltäväksi,

e) hyväksyy yksinkertaisella enemmistöllä tarpeelliset ohjeet instituutin ja sen toimielinten toimintaa varten, ja

f) hyväksyy työjärjestyksensä ja sen muutokset yksinkertaisella enemmistöllä.

3. Kullakin jäsenellä on yksi ääni. Päätökset tehdään yksimielisesti, jollei yleissopimuksessa toisin määrätä.

establishments, commercial organisations, forest authorities, non-governmental organisations and institutions of a similar nature from European States (hereafter referred to as Associate Members). Affiliate membership is open for institutions of a similar nature from non-European States (hereafter referred to as Affiliate Members). Affiliate Members do not participate in the decision-making process of the Institute.

Article 5

Organs

The organs of the Institute shall be a Council, a Conference, a Board and a Secretariat headed by a Director.

Article 6

The Council

1. The Council shall consist of representatives of the Members, and will meet in ordinary session every three years. An extraordinary session may be held at the request of a Member or of the Board, subject to approval by a simple majority of the Members.

2. The Council shall

a) appoint members of the Board in accordance with Article 8, paragraphs 2 a), c) and d);

b) give assent to the appointment of the Director in accordance with Article 8, paragraph 4, subparagraph d);

c) set the policy framework for the work of the Institute;

d) take decisions on general issues of a technical, financial or administrative nature submitted by the Members, the Conference or the Board;

e) approve, by simple majority, such guidance as may be necessary for the functioning of the Institute and its organs; and

f) approve and amend, by a simple majority, its Rules of Procedure.

3. Each Member shall have one vote. Decisions shall be taken by consensus, unless otherwise provided in the Convention.

7 artikla

Konferenssi

1. Konferenssi koostuu liittäjäjäsenien edustajista. Konferenssi kokoontuu täysistuntoon kerran vuodessa ja tekee päätökset yksinkertaisella enemmistöllä. Tarkkailijajäsenet voivat osallistua konferenssin vuositöihin täysistuntoihin. Laitoksia ja alueellisia tai kansainvälisiä järjestöjä, jotka eivät ole instituutin liittäjä- tai tarkkailijajäseniä, voidaan kutsua osallistumaan konferenssin täysistuntoihin johtokunnan vahvistamien sääntöjen mukaisesti.

2. Konferenssi muun muassa

a) nimittää johtokunnan jäsenet 8 artiklan 2 kappaleen b, c ja d kohdan mukaisesti,

b) määrää liittäjä- ja tarkkailijajäsenien jäsenmaksut,

c) antaa suosituksia toimintojen alullepanosta instituutin tarkoitusten toteuttamiseksi,

d) hyväksyy tarkastetun tilinpäätöksen,

e) hyväksyy johtokunnan seuraavaksi vuodeksi esittämän toimintasuunnitelman,

f) tarkastaa ja vahvistaa vuosikertomuksen instituutin toiminnasta, ja

g) hyväksyy työjärjestyksensä ja sen muutokset.

8 artikla

Johtokunta

1. Johtokunta koostuu kahdeksasta henkilöstä, joilla on todettu pätevyys instituutin toiminnan alalla. Nämä jäsenet voivat toimia johtokunnassa enintään kaksi peräkkäistä toimikautta.

2. a. Neljä johtokunnan jäsentä nimittää neuvosto kolmeksi vuodeksi.

b. Neljä johtokunnan jäsentä nimittää konferenssi kolmeksi vuodeksi.

Article 7

The Conference

1. The Conference shall consist of representatives of the Associate Members. The Conference shall meet once a year in plenary session and shall take decisions by a simple majority. The Affiliate Members may participate in the annual plenary sessions of the Conference. Institutions and regional or international organisations that are not Associate or Affiliate Members of the Institute may be invited to attend the plenary sessions of the Conference in accordance with the rules established by the Board.

2. The Conference shall, inter alia,

a) appoint the members of the Board in accordance with Article 8, paragraphs 2 b), c) and d);

b) determine the membership fees for the Associate and Affiliate Members;

c) make recommendations to initiate activities with a view to the realisation of the purposes of the Institute;

d) approve the audited financial statements;

e) approve the work plan for the following year submitted by the Board;

f) review and adopt the Annual Report on the Institute's activities; and

g) approve and amend its Rules of Procedure.

Article 8

The Board

1. The Board shall be composed of eight individuals with established competence in the field of the activities of the Institute. Such Board members may serve no more than two consecutive terms.

2. a. Four members of the Board shall be appointed by the Council for a period of three years.

b. Four members of the Board shall be appointed by the Conference for a period of three years.

c. Neuvosto ja konferenssi vahvistavat nimitettävien jäsenten nimeämistä ja kiertojärjestelmää koskevat säännöt.

d. Kesken toimikauden vapautuneet paikat täyttää neuvosto tai konferenssi tapauksesta riippuen, kirjallista menettelyä noudattaen.

3. Johtokunta kokoontuu vähintään kerran vuodessa ja tekee päätökset yksinkertaisella enemmistöllä.

4. Johtokunta

a) vahvistaa instituutin työn hallinto- ja tutkimusohjelman sekä valvoo sitä neuvoston asettamien poliittisten tavoitteiden mukaisesti,

b) antaa neuvoston mahdollisesti antamien ohjeiden mukaisesti tarvittavat sisäiset määräykset,

c) hyväksyy talousarvion ja tilit,

d) nimittää johtajan neuvoston suostumuksella,

e) hyväksyy liitännäis- ja tarkkailijajäsenten ottamisen ja erottamisen,

f) antaa kertomuksia toimistaan neuvostolle ja konferenssille,

g) hyväksyy neuvoston mahdollisesti antamien ohjeiden mukaisesti 12 artiklassa tarkoitetun sopimuksen,

h) hyväksyy työjärjestyksensä ja sen muutokset, ja

i) vahvistaa 7 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut säännöt.

c. The Council and the Conference shall adopt rules relating to the process of nomination and rotation of the members they appoint.

d. Interim vacancies shall be filled by written procedure by the Council or the Conference, respectively.

3. The Board shall meet at least once every year and shall take decisions by a simple majority.

4. The Board shall

a) within the policy framework laid down by the Council, establish and keep under review the administrative and research programme of the Institute's work;

b) subject to any guidance by the Council, adopt such internal regulations as may be necessary;

c) approve the budget and the accounts;

d) appoint the Director, subject to assent of the Council;

e) approve the admission and expulsion of Associate and Affiliate Members;

f) report to the Council and the Conference;

g) subject to any guidance by the Council, approve the agreement referred to in Article 12;

h) approve and amend its Rules of Procedure; and

i) establish the rules referred to in Article 7, paragraph 1.

9 artikla

Sihteeristö

1. Sihteeristö, jonka päällikkönä toimii johtaja, käsittää instituutin henkilöstön.

2. Johtaja nimittää neuvoston, konferenssin ja johtokunnan mahdollisesti antamien yleisten ohjeiden mukaisesti instituutin toimintaa varten tarvittavan muun henkilöstön sellaisin ehdoin ja sellaisiin tehtäviin, jotka johtaja voi määrätä.

Article 9

The Secretariat

1. The Secretariat headed by the Director shall comprise the personnel of the Institute.

2. Subject to any general directions of the Council, the Conference and the Board, the Director shall appoint such other personnel as may be required for the purposes of the Institute on such terms and to perform such duties as the Director may determine.

10 artikla

Rahoitus

Instituutin toiminnan rahoitukseen tarvittavat varat saadaan

- a) liitännäis- ja tarkkailijajäseniltä jäsenmaksuina,
- b) jäseniltä niiden halutessaan antamina vapaaehtoisina maksuosuuksina, ja
- c) mahdollisista muista lähteistä.

Article 10

Financial resources

The financial resources necessary for the functioning of the Institute shall be provided by:

- a) Associate and Affiliate Members, by means of membership fees;
- b) Members, through voluntary contributions if they so desire; and
- c) such other sources as may present themselves.

11 artikla

Talousarvio ja tilit

Instituutin talousarvio ja tilit hyväksytään johtokunnan yksinkertaisella enemmistöpäätöksellä johtajan ehdotuksesta.

Article 11

The Budget and the accounts

The budget and the accounts of the Institute shall be approved by a simple majority by the Board on proposal of the Director.

12 artikla

Oikeushenkilöllisyys, erioikeudet ja vapaudet

Instituutti on kansainvälinen ja kansallinen oikeushenkilö. Suomen alueella instituutilla on tehtäviensä suorittamista varten tarvittavat erioikeudet ja vapaudet. Nämä erioikeudet ja vapaudet määritellään instituutin ja Suomen hallituksen välisessä sopimuksessa.

Article 12

Legal personality, privileges and immunities

The Institute shall have international and domestic legal personality. On the territory of Finland it shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions. These privileges and immunities shall be defined in an agreement between the Institute and the Government of Finland.

13 artikla

Riitojen ratkaisu

Tämän yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat, joita ei pystytä ratkaisemaan neuvotteluin tai johtokunnan avustuksella, voidaan riidan osapuolten keskinäisellä sopimuksella saattaa sovittelumenettelyyn pysyvän välitystuomioistuinten vapaaehtoista sovittelua koskevien sääntöjen mukaisesti.

Article 13

Dispute-settlement

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Board may, upon mutual agreement between the parties to the dispute, be submitted to conciliation under the Permanent Court of Arbitration Optional Conciliation Rules.

14 artikla

Allekirjoittaminen ja suostumus tulla yleissopimuksen sitomaksi

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Euroopan valtioille ja eurooppalaisille alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöille Joensuussa 28 päivänä elokuuta 2003. Sen jälkeen se on edelleen avoinna allekirjoittamista varten Suomen ulkoasiainministeriössä, Helsingissä 28 päivään marraskuuta 2003 saakka.

2. Tämä yleissopimus edellyttää allekirjoittajavaltioiden ja eurooppalaisten alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen ratifioimista tai hyväksymistä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan tallettajana toimivan Suomen hallituksen huostaan.

3. Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten niille Euroopan valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille, jotka eivät ole allekirjoittaneet sitä. Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

4. Tässä yleissopimuksessa Euroopan valtiolla tarkoitetaan valtiota, joka voi olla Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan talouskomission jäsen eurooppalaisena valtiona.

15 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona kahdeksas ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja talletettiin.

2. Kunkin sellaisen valtion ja alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen sen jälkeen, kun kahdeksas ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja on talletettu, yleissopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona tällainen valtio tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestö on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

Article 14

Signature and consent to be bound

1. This Convention shall be open for signature by European States and European regional economic integration organisations in Joensuu on 28 August 2003. Thereafter, it shall remain open for signature in Helsinki at the Ministry for Foreign Affairs of Finland, until 28 November 2003.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organisations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Finland which shall act as the depositary.

3. This Convention shall be open for accession by those European States and European regional economic integration organisations that have not signed it. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

4. For the purposes of this Convention, a European State is a State which is eligible for membership of the United Nations Economic Commission for Europe as a European State.

Article 15

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State and regional economic integration organisation ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of deposit of such State or regional economic integration organisation of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

16 artikla

Siirtymämääräykset

1. Tämän yleissopimuksen tullessa voimaan niistä Euroopan valtioista peräisin olevista tutkimuslaitoksista, oppilaitoksista, kaupallisista järjestöistä, metsäviranomaisista, kansalaisjärjestöistä ja vastaavista laitoksista, jotka ovat vuonna 1993 Suomen lain alaiseksi yhdistykseksi perustetun Euroopan metsäinstituutin jäseniä tai liitännäisjäseniä eivätkä kyseiseen päivään mennessä ole instituutin sääntöjen mukaan ilmoittaneet eroavansa instituutista, tulee instituutin liitännäisjäseniä. Euroopan ulkopuolista valtioista olevista vastaavista laitoksista, jotka ovat mainitun Euroopan metsäinstituutin liitännäisjäseniä, tulee samoin eroilmoituksen puuttuessa instituutin tarkkailijajäseniä.

2. Tämän yleissopimuksen tultua voimaan instituutti aloittaa vuonna 1993 Suomen lainsäädännön mukaiseksi yhdistykseksi perustetun Euroopan metsäinstituutin kanssa neuvottelut tämän toiminnan, varojen ja velkojen siirrosta instituutille.

17 artikla

Muutokset

1. Tätä yleissopimusta voidaan muuttaa neuvoston kokouksessa läsnä olevien jäsenten yksimielisellä päätöksellä tai kirjallisella menettelyllä. Tallettaja toimittaa muutosehdotuksen tiedoksi vähintään kahdeksan viikkoa etukäteen. Kirjallista menettelyä noudatettaessa tallettaja asettaa määräajan vastauksille.

2. Muutos tulee voimaan kuudenkymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet tallettajalle, että ne ovat täyttäneet kansallisen lainsäädäntönsä edellyttämät muutoksen voimaantuloon liittyvät muodollisuudet.

3. Muutokset eivät vaikuta liitännäis- tai tarkkailijajäsenten institutionaaliseen asemaan, jollei konferenssi tätä hyväksy.

Article 16

Transitional provisions

1. Upon the entry into force of this Convention, the research institutes, educational establishments, commercial organisations, forest authorities, non-governmental organisations and institutions of a similar nature from European States that are members or associate members of the European Forest Institute established in 1993 as an association under Finnish law and by that date have not according to its Bylaws given notice of resignation, shall become Associate Members of the Institute. Institutions of a similar nature from non-European States that are associate members of the said European Forest Institute shall likewise in the absence of notice of resignation become Affiliate Members of the Institute.

2. After the entry into force of this Convention the Institute shall initiate negotiations with the European Forest Institute established in 1993 as an association under Finnish law on the transfer of the latter's activities, funds, assets and liabilities to the Institute.

Article 17

Amendments

1. This Convention may be amended by the unanimous vote of the Members present in a meeting of the Council or by a written procedure. Any proposal for amendment shall be circulated by the Depositary at least eight weeks in advance. In case of a written procedure the Depositary shall fix the deadline for the replies.

2. The amendment will enter into force on the sixtieth day after the date on which all the Contracting Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation with respect to the amendment.

3. Unless the Conference approves, amendments shall not affect the institutional position of Associate or Affiliate Members.

18 artikla

Irtisanoutuminen

Sopimuspuoli voi irtisanoutua tästä yleissopimuksesta ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Irtisanoutuminen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut irtisanoutumisilmoituksen.

19 artikla

Voimassaolon päättyminen

Tämän yleissopimuksen voimassaolo päätetään, jos jonakin sen voimaantulon jälkeisenä ajankohtana sopimuspuolia on vähemmän kuin kahdeksan.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty englannin kielellä Joensuussa 28 päivänä elokuuta 2003.

Article 18

Withdrawal

A Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notice of the withdrawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective one year after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

Article 19

Termination

This Convention shall be terminated if at any time after its entry into force there are less than eight Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in the English language, at Joensuu, this 28th day of August 2003.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 90—91, 1 ½ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2005

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361